

Andreia Guerini / Morgana Matos (eds.)

Traducción y Paratraducción: Literaturas y Transmedialidad

T&P

ParatradIT 1



PETER LANG

Esta obra ofrece un enfoque innovador sobre la traducción, la paratraducción y la transmedialidad en los contextos culturales, literarios y tecnológicos contemporáneos. Desde una perspectiva multidisciplinaria, el volumen analiza los desafíos que plantean los estudios de traducción en relación con las tecnologías digitales, la inteligencia artificial y las narrativas multimodales. Se trata de una contribución esencial para comprender cómo las prácticas traductológicas se transforman y evolucionan frente a las exigencias de nuevas formas de comunicación y narración en un mundo cada vez más globalizado e interconectado.



T&P

Andreia Guerini es Profesora Titular en la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil), donde desarrolla investigaciones en los campos de los estudios de traducción, los estudios literarios y la historia de la traducción. Fue Profesora Visitante en la Università degli Studi di Padova/Italia, Universidad de Coimbra/Portugal y en la Università degli Studi di Perugia. Es editora responsable de la prestigiosa revista *Cadernos de Tradução*.

Morgana Aparecida de Matos es investigadora postdoctoral en Estudios de Traducción en la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Es doctora en Traducción y Paratraducción por la Universidad de Vigo (España) y en Estudios de Traducción por la UFSC. Su investigación se centra en la traducción, la paratraducción, la intermedialidad y la inteligencia artificial. Cuenta con experiencia profesional como traductora de textos académicos, literarios, editoriales, de marketing y optimizados para SEO. Además, se desempeña como docente de idiomas (inglés, español y portugués), con especialización en la enseñanza de la lengua oral.

ISBN 978-3-631-92717-5



9 783631 927175

www.peterlang.com

Traducción y Paratraducción: Literaturas y Transmedialidad

PARATRADUCCIÓN, INTERLINGUAS Y TRANSMEDIA (PARATRADIT)

Colección dirigida y editada por José Yuste Frías y Óscar Ferreiro-Vázquez

VOL 1



T&P
TRANSLATION & **PARA**TRANSLATION
TRADUCCIÓN & **PARA**TRADUCCIÓN
TRANSDUCTION & **PARA**TRANSDUCTION
TRADUZIONE & **PARA**TRADUZIONE
TRADUCIÓN & **PARA**TRADUCIÓN
TRADUÇÃO & **PARA**TRADUÇÃO

Andreia Guerini / Morgana Matos (eds.)

Traducción y Paratraducción: Literaturas y Transmedialidad



PETER LANG

Berlin - Bruxelles - Chennai - Lausanne - New York - Oxford

Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso

Names: Guerini, Andréia, editor. | Matos, Morgana A. de, editor.

Title: Traducción y paratraducción : literaturas y transmedialidad /

Andréia Guerini, Morgana Aparecida De Matos, editoras.

Other titles: Tradução, paratradução, discurso e intermedialidade

Description: Berlin ; New York : Peter Lang, 2025. | Series: PIT-H /

Paratraducción ; vol. no. 1 | Includes bibliographical references. |

Contributions in Portuguese, Spanish and English.

Identifiers: LCCN 2024061288 (print) | LCCN 2024061289 (ebook) | ISBN

9783631927175 (hardback) | ISBN 9783631927151 (pdf) | ISBN 9783631927168

(epub)

Subjects: LCSH: Translating and interpreting. | LCGFT: Essays.

Classification: LCC P306 .T6689 2025 (print) | LCC P306 (ebook) | DDC

418/.02--dc23/eng/20250211

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2024061288>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2024061289>

ISSN 2943-307X

ISBN 978-3-631-92717-5 (Print)

ISBN 978-3-631-92715-1 (E-PDF)

ISBN 978-3-631-92716-8 (EPUB)

DOI 10.3726/b22380

© 2025 Peter Lang Group AG, Lausanne (Suiza)

Publicado por Peter Lang GmbH, Berlín (Alemania)

info@peterlang.com - www.peterlang.com

Todos los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Esta publicación ha sido revisada por pares.

www.peterlang.com

Índice

<i>Andréia Guerini y Morgana Aparecida de Matos</i> Tradução, Paratradução, Discurso e Intermedialidade	7
<i>Maria do Carmo Henríquez Salido</i> Paratextualidad en las sentencias del Tribunal Supremo	11
<i>Arenilson Ribeiro, Ricardo Barros y Rachel Sutton-Spence</i> Intermedialidade, adaptação e tradução: uma análise da inserção de imagens na tradução da Literatura de Cordel para a Libras	33
<i>M. Blanca Miranda Rodas y Iolanda Galanes-Santos</i> <i>A praia dos afogados</i> de Domingo Villar, de la novela a la pantalla	55
<i>Kamila Moreira de Oliveira de Lima y Luana Ferreira de Freitas</i> <i>Macunaíma</i> traduzido e seu paratexto inevitável	77
<i>Ana Luna Alonso</i> Paratraducir la memoria. De María Casares a Maria Casarès	99
<i>Guillermo Sanz Gallego y Padin Fazelian</i> Paratextuality and Conflicting Narratives in Digital Humanities: Gioconda Belli's Nicaragua through the Lens of English-speaking Agents of Translation	125

ÍNDICE

Jânderson Albino Cowosk

James Baldwin e o arquivo brasileiro: paratradução, inventário de citações e construção de *persona* pública 155

Willian Moura y Irene Hermosa-Ramírez

Queering the Screen: Glocalisation and Camp in *Drag Race* Promotional Videos 183

Vanessa Lopes Lourenço Hanes

How *cops* became *tiras*: connecting Brazilian Portuguese, translationese, and paratranslation 201

Ramón Méndez González

Adaptación cultural y lingüística de los elementos paratextuales visuales en los videojuegos 217

Nilce M. Pereira y Renan Gonçalves Rocco

Tale of Sand, na Adaptação de Ramón K. Pérez, Narrativa Visual e Paratradução 241

Colaboradores 265